

Sou Mulher, Sou Brasileira, Sou lésbica

Direção: Vagner de Almeida

Produção: Prazeres e Paixão

Brasil – 2009

Baseado em fatos reais e histórias de vida.

Mulheres lésbicas brasileiras contam fases de suas vidas e todos os enfrentamentos que passam em seus cotidianos.

A luta constante por respeito, dignidade e equidade na sociedade brasileira.

Texto das falas das mulheres no filme.

Tradutores

Agradecimentos especiais a todos que direta ou indiretamente trabalharam na tradução do filme.

Ilion Troya, Richard Parker, Vagner de Almeida, Alana Colund, Natalie Wittlin

© Todos Direitos Reservados Vagner de Almeida

Prazeres e Paixões

Pleasures and Passions

Apresenta

Presents

Música:

Music:

Aqui começa um pedaço da história da mulher brasileira

Here begins a bit of women's history in Brazil:

Lei Aurea – Princesa Izabel

The Golden Law – Princess Izabel

O passado que não mudou o presente

The past that did not change the present

A resistência da mulher à Ditadura Militar no Brasil

Women's resistance to the Military Dictatorship in Brazil

Criada muda: nascida na ditadura, 1966

Brought up muted: Born during the dictatorship, in 1966

Criada muda: nascida na ditadura, 1980

Brought up muted: Born during the dictatorship, in 1980

(Gritos de mulher e som de helicóptero)

(Screams of a woman and chopper sounds)

(Sirenes)

(Cop siren sounds)

(Tiros. Tropas marchando.)

(Gunshots. Troops marching.)

Contra a censura pela Cultura (cartaz)

For Culture, against censorship (poster)

Fim da intervenção nos sindicatos (faixa)

Stop attacking labor unions (banner)

(Apresentação de várias mulheres, falando juntas)

(Grid image, with several women speaking simultaneously)

Sou uma mulher vivendo com HIV/AIDS, minha parceira não é.

I am a woman living with HIV/AIDS, my partner is not.

Desde menina eu gostava de brincar de casinha com outras meninas

When I was a girl I liked playing house with other girls

Eu sou daquele tipo de pessoas, politicamente correta na fala e incorreta nas ações

I'm the type of person who is politically correct in speech, but incorrect in action.

Eu tinha um sentimento do qual as pessoas me diziam que era alguma coisa ruim.

I had a feeling people told me was something very bad.

Era coisa do demônio, essas coisas.

It was something of the devil, these things.

Aí eu comecei a frequentar boates, isso tudo,

Then I started going to the clubs and all that,

aí eu conheci o mundo gay.

and there I got to know the gay world.

Ao conhecer o mundo gay, aí, eu descobri:

As I got to know the gay world, then, I discovered,

Ah... eu sou também.

Oh... I am gay too.

Música: Eu vou lhe mostrar que você não me conhece. / Eu sou/ Eu 'tou...

Music: I'll show you that you don't know me. / I am / I am...

Título: **SOU MULHER/ SOU BRASILEIRA/ SOU LÉSBICA**

Title: I'M A WOMAN/ I'M A BRAZILIAN / I'M A LESBIAN

Música:

Music:

Eu sou.../ Eu sou.../ Eu 'tô... / Eu tô.../

I am... / I am.../ I am.../ I am.../

Direção de

A film by

Vagner de Almeida

Música:

Music:

Eu 'tô.../ Eu 'tô.../ Eu 'tô.../

Eu 'tô.../ Eu 'tô.../ Eu sou.../

I am / I am/ I am /

Título: SER MULHER E LÉSBICA NO BRASIL

Title: BEING A WOMEN AND A LESBIAN IN BRAZIL

Rosângela Castro – do Grupo de Mulheres “Felipa de Sousa”

– of the Felipa de Sousa Women’s Group

Eu acho que o peso de ser mulher na sociedade brasileira,

I think the burden of being a woman in Brazilian society

ele já está desde quando a gente nasce, não é? ...

is there since birth, isn’t it? ...

porque acaba nascendo em desvantagem.

because we end up being born at a disadvantage.

Heliana Hemetério – Grupo Arco-Íris

– The Rainbow Group

Ser lésbica no Brasil, para mim, ainda é não ser.

To be a lesbian in Brazil, to me, is still to not be.

Lésbica ainda não cabe em lugar algum.

Lesbians still don’t fit anywhere

As mulheres ainda não têm o seu lugar.

Women still don’t have their place

As mulheres, ocupam alguns lugares.

Women only occupy some places

Neusa D. Pereira – Diretora Executiva da Organização Coisa de Mulher

– Executive Director of “Women's Things” Organization

É difícil ser mulher, é difícil ser mulher de terceiro mundo

It is hard being a woman, it is hard being a woman in the third world

É difícil ser mulher e ser negra.

It's hard being a woman and being black

Eu acho até mais difícil isto do que ser lésbica

I find that this is even harder than being a lesbian

Porque, quando você...

Because when you think...

Ser mulher está na cara.

Being a woman is right in your face.

Ser mulher negra também está na cara.

Being a black woman is also in your face

Ser lésbica, as pessoas só vão saber, se nós dissermos

Being a lesbian, people will only know if we tell them

ou se nós quisermos comentar.

or want to make a comment about it.

Maria de Fátima –

of the Felipa de Sousa Women’s Group

É fácil. Não é difícil não...

It’s easy. It’s not difficult at all...

Sabe porque?

Do you know why?

Porque nós nos escondemos

Because we hide ourselves.

Nádia Nogueira – Historiadora / escritora

Historian / writer

É viver um preconceito velado

It means living with veiled prejudice

Ou seja, todo mundo faz de conta que aceita,

That is, everyone pretends they're accepting,

Todo mundo faz de conta que não está vendo.

Everyone pretends they don't see.

Então, na casa do vizinho tem, mas na minha casa não tem.

So, at the neighbor's there's one, but not in my house.

Cristina Simões – Ativista

– Activist

Então eu acho que é viver à margem da sociedade,

I think it means living on the margins of society,

da família, no trabalho.

of the family, of the workplace.

É ser marginal.

It is being marginalized.

Gilza Rodrigues – Presidenta – Grupo Arco Iris

– Chair of the Rainbow Group

Aqui, por exemplo, no Estado do Rio de Janeiro,

Here, for example, in the State of Rio de Janeiro,

pode até nem ser tão confuso como nos demais estados.

it may not even be something as confusing, as in other states.

Priscila Galvão – Movimento D'ELLAS, RJ

– D'ELLAS Movement, Rio de Janeiro

É complicado. O nosso país é muito conservador.

It's complicated. Our country is very conservative.

Não se pode achar que a situação que existe no Rio e em São Paulo

You shouldn't think that the situation in Rio and São Paulo

por exemplo sirva para o Brasil inteiro, porque não é.

for instance, is the same elsewhere in Brazil, because it isn't.

Alessandra Guerra – Grupo LAMCE

– LAMCE Group member

Dizer não a tudo isto é não reproduzir o modelo binário de homem e mulher,

Saying no to all that is to stop reproducing the binary model of men and women,

e você dizer que você não precisa de um homem para ser feliz

you are saying that you don't need a man to be happy

e que você consegue ser muito bem em companhia de outra mulher.

because you can live very well in the company of another woman.

Célia Goes – Ativista

– Activist

Para você se assumir como lésbica, não é fácil.

Coming out as a lesbian is not easy.

Inclusive para muitas mulheres,
There are many women,
elas não conseguem dizer essa palavra: lésbica.
who can't even say the word – lesbian.
Elas engancham a língua, gaguejam e não conseguem soltar.
Their tongues get rolled up, they stammer and can't let it out.
Jane Pantel – Grupo LOBAS

– **SheWolves Group**
Para assumir, a gente paga um preço caro.
We pay a high price for coming out.
A gente ainda paga um preço muito caro,
We still pay a very high price,
que é o preço da nossa assunção.
the price of coming out.

É o preço de você perder “amigos” e “amigas”,
It's the price of losing your male and female “friends”.
A questão de emprego...

The question of employment...
Lucélia Machado – Grupo Mescla –

– **The Mixture Group**
Ser lésbica no Brasil é um desafio
Being a lesbian in Brazil is a challenge
um desafio ao preconceito, à homofobia, às barreiras.
a challenge due to prejudice, homophobia, those barriers.
Mas também é algo muito bom,
But it is also something very good,
porque a diversidade
because our diversity
é uma coisa maravilhosa!
is a marvelous thing!

Yone Lindegren – Coordenadora Geral do Movimento D'ELLAS
– **General Coordinator of D'ELLAS Movement**

Ser lésbica no Brasil ainda é dar cara a tapa
Being a lesbian in Brazil still means lining up your face to be slapped
e passar por muita crítica e muito perrengue.
and enduring a lot of criticism and discouragement.

Luana Marley – Grupo LAMCE
– **LAMCE Group member**

Para mim, ser lésbica no Brasil,
For me, being a lesbian in Brazil,
vai para além da afetividade,
goes beyond affection
vai para além do sexo e do desejo.
beyond sex and desire.

Rita Smith – Ativista e Líder Comunitária
– **Activist and community leader**

É você não ter medo.

It means not being afraid.

É saber que isso não é vergonha.

It means knowing it is not something to be ashamed of.

É saber que se você respeita e é respeitada,

It means knowing that, if you respect and are respected,

é lindo!

it is beautiful!

É VOCÊ NÃO TER MEDO. É SABER QUE ISSO NÃO É VERGONHA. É SABER QUE SE VOCÊ RESPEITA E É REPEITADA, É LINDO! – Ritinha Smith

IT MEANS NOT BEING AFRAID. IT MEANS KNOWING IT IS NOT SOMETHING TO BE ASHAMED OF. IT MEANS KNOWING THAT IF YOU RESPECT AND ARE RESPECTED, IT IS BEAUTIFUL!

Música:

Music:

Eu to. Eu to/ Eu sou/Eu sou/ Eu sou/ Eu tô/

I am / I am / I am / I am /

Título: SER LÉSBICA E MÃE

Title: BEING A LESBIAN AND A MOTHER

Silvana Moreira – Mulher negra, mãe e guerreira

A black woman, a mother and a warrior

Eu tive uma filha, que hoje está com vinte e sete anos.

I had a daughter, who is now 27.

Criei-a sozinha, com muito sacrifício.

I raised her by myself, with great sacrifice.

Mas aos treze anos falei com ela tudo sobre a minha vida.

But when she was thirteen, I told her everything about my life.

Eu resolvi tê-la, entendeu?

I had decided to have her, you know?

E enfrentar todos os obstáculos e preconceitos,

And face all the obstacles and prejudice,

porque “lésbica”, na visão de todos e todas,

because the viewpoint most men and women have

é castrada, não é?

of lesbians is sterilizing, isn't it?

Não pode ter filho e essa coisa...

Can't have children and that kind of thing...

E a minha relação com a minha filha

And my relationship with my daughter

sempre foi maravilhosa e sempre é maravilhosa.

was always marvelous and is always marvelous.

Ela é a minha parceira, minha companheira, me entende.

She is my partner, my companion, she understands me.

Nunca disse que eu não sou mulher por ser lésbica,

She never said I am not a woman for being a lesbian,

o quanto eu escutei a vida toda.

which is what I heard all my life.

Essas palavras chulas, esses jargões todos...

All these vulgar words, all this nonsense...

Eu só passei realmente a visualizar

I only began to visualize

a minha vida de contentamento,

my contentment in life,

de expectativa, realmente

my expectations, really,

depois de ser mãe.

after becoming a mother.

Neusa D. Pereira – Mãe, avó, cidadã plena

– Mother, grandmother, fully a citizen

Eu tive o prazer de viver a minha sexualidade de uma forma aberta.

I've had the pleasure of living my sexuality openly.

Hoje tenho minhas netas.

Today, I have my granddaughters.

Inclusive tenho uma neta com 16 anos,

Including a 16 year old granddaughter

que é uma gracinha de pessoa.

who is a sweetheart.

E eu me lembro muito dela, quando ela tinha 7 anos

I remember her very well, when she was 7

e ela disse para mim assim:

and said this to me:

“Vó, hoje é dia das namoradas”.

"Grandma, today is *Dia das Namoradas* ('Girlfriends' Day')".

Ela não disse Dia dos Namorados. Hoje é o dia das namoradas.

She didn't say *Dia dos Namorados* (Valentine's Day). "Today is *Dia das Namoradas* ('Girlfriends' Day')".

Vó, arruma uma namorada. Pelo menos para você ganhar um presente.

"Granny, find yourself a girlfriend. At least so you get a present."

Lígia Moraes – Ativista / Líder Comunitária e Mãe

Activist / Community Leader and Mother

Sou mãe, tenho duas filhas,

I am a mother, I have two daughters,

sou assumida para a minha família,

I am out to my family,

para a minha comunidade, para a população.

to my community, to the whole population.

E estou aí na luta pelos meus direitos

And I am out there in the struggle for my rights

e pelos direitos da minha comunidade.

and for the rights of my community.

Ana Carla Lemos – Coordenadora Geral e fundadora do Grupo LUA

– Founder and General Coordinator of the LUA Group

Se você coloca para as suas filhas,
If you explain to your daughters
“Olha, sou lésbica, namoro com mulheres.”
“Look, I’m a lesbian, I date women.”
Tem toda uma coisa assim de conscientização delas,
That’s a consciousness-raising tool for them,
até para elas poderem aceitar,
so that they’ll be able to accept,
porque as crianças não nascem preconceituosas.
because children aren’t born prejudiced.
o preconceito vem da formação da sociedade.
the bias comes from their socialization.
Então é assim, quando você começa a desconstruir isso com elas.
So this is when you begin to deconstruct it with them.
No começo foi difícil. Foi um pouco difícil, porque elas diziam:
At first it was difficult. It was a bit difficult because they’d say,
“Ah, quero a senhora morando com homem.”
“Oh, I want you living with a man.”
“A senhora tem que voltar para o meu pai.”
“You have to go back to my father.”
“Eu quero a senhora com ele.”
“I want you with him.”
Aí, depois de um tempo de educação, mesmo dentro de casa...
Then, after some education, even at home,
Vamos assistir um vídeo e vamos desenhar...
Let’s watch a video, let’s draw...
E vamos ver fotos de duas mulheres
And let’s see pictures of two women together.
e fotos de dois homens.
And of two men living together.
Porque eu acho que isto é um processo educativo também
Because I think this is an educational process also,
você mostrar todas as orientações sexuais,
showing all possible sexual orientations
até para que elas sejam pessoas também já revolucionárias, desde criança.
so that they become revolutionary people, even as children
porque elas vão ter um leque de oportunidades,
because seeing an array of opportunities,
elas vão saber onde se identificar.
they’ll know with which to identify themselves.
Eu hoje em dia vivo super bem com as minhas filhas.
Today, I live very well with my daughters.
Elas me aceitam e querem que eu case
They accept me and want me to get married
para serem minhas daminhas.
so they can be my flower girls.

Heliana Hemetério – mãe, cidadã libertadora

Mother, Citizen and Liberator

Está aí uma geração de filhos de gays e lésbicas,

There's a whole generation of children of gay and lesbian parents

que estão aprendendo a ser movimentar neste mundo.

who are learning to move around in this world.

Mas há um erro muito grande. Por exemplo,

But there is one very big mistake. For example,

eu conheço um número enorme de lésbicas,

I know an enormous number of lesbians

que ficam tentando esconder dos filhos,

who keep trying to hide if from their children.

Essas que foram casadas, principalmente,

Those who once were married, particularly,

que são lésbicas.

and are lesbians.

Como esconder?

How do you hide it?

Criança... Não adianta esconder. A criança percebe.

With children, hiding won't work. Children are perceptive.

E como é que você vai esconder?

And how will you hide it?

Você é mãe daquela criança.

You're that child's mother.

Tem uma amiga totalmente caminhoneira

You have a girlfriend who is a total "truck dyke".

A criança é cega?

Is the child blind?

É obvio que ela não é cega.

Obviously, she isn't blind.

Hedi Oliveira – Ativista, mãe de 3 filhos, vencedora

Activist, Mother of 3 children, Victorious

Eu tive uma relação de vinte anos com uma mulher

I had a relationship for twenty years with a woman

e tivemos três filhos.

and we had three children.

Adotamos três filhos nesta relação.

We adopted three children in our relationship.

Como não temos uma legislação que permita

Since there's no legislation allowing us

que nós possamos fazer a nossa adoção em nome de ambas,

to adopt under both our names,

em nome do casal, nós fizemos:

or in our name as a couple, we did this:

dois filhos nossos ficaram no nome dela

two of them were registered under her name

e um ficou no meu nome.

and one, under mine.

E nós fizemos um testamento, uma para outra

We made a testament to each another

e neste testamento rezava, inclusive

including in it a statement

que nos nomeávamos uma à outra, tutora dos nossos filhos.

granting to each other the custody of our children.

Muitos anos depois, isto há quatro anos atrás

Many years later, that's four years ago,

eu sofri um acidente onde eu perdi o meu olho e o meu coração,

I suffered an accident where I lost my eye – and my heart,

porque a minha companheira faleceu nesse acidente.

because my partner died in that accident.

Tive que estar na casa da família da minha companheira

I had to stay at my partner's family home

e nesse momento eu comecei a perceber

and at that moment I began to realize

a prática homofóbica na família,

the homophobic practices of the family

porque meus filhos estavam sendo tirados de mim.

because my children were being taken from me.

Fiz valer o documento,

I had the document to be enforced,

o juiz acatou

the judge accepted it,

e eu fui nomeada inventariante dos bens

I was named inventory executor of the assets,

e meus filhos ficaram sobre a minha tutela.

and our children remained under my custody.

Houve discriminação do filho que estava no meu nome

There was discrimination against the child who was under my name

e houve uma tentativa de retirar os filhos

and there was an attempt to take away my two children

que estavam no nome da minha companheira,

who were registered under my partner's name,

para que eles ficassem com essas crianças.

so that they could keep those children.

Minha família estava sendo destruída.

My family was being destroyed.

Rosângela Castro – lider, objetiva e direta

– An objective and direct leader

Se nós fôssemos discutir a questão de planejamento familiar,

If we were to discuss the issue of family planning,

nós lésbicas não estávamos inseridas,

we lesbians would not be included,

porque a família que se discute
because the only family that's discussed
é a família heterossexual.
is the heterosexual family.
A mulher vai ser mãe quando ela quer.
Women should be mothers when they want.
O ideal seria isto.
Ideally, that's how it should be.
Ser mãe quando se quer e da forma que se quer.
Being a mother whenever you want, the way you want it.
Porque eu querendo ser mãe, eu posso ser mãe
Because if I want to be a mother, I can be a mother
por inseminação natural, artificial ou por adoção.
by natural or artificial insemination, or by adoption.
Isto sou que vou decidir.
That is up to me to decide.
Sou eu que vou resolver.
I am the one who is going to figure that out.
Mas isso não é discutido.
But that's never discussed.
A gente só discute a maternidade heterossexual.
People only discuss heterosexual motherhood.
Azimar Orlow – mãe que não teve medo de se descobrir - Flor do Asfalto
– A mother unafraid of revealing her true self
Fui casada por trinta anos, tive dois filhos
I was married for thirty years, had two children.
e aí a minha filha se tornou...
and then, my daughter became ...
decidiu que ela era lésbica.
she decided she was a lesbian.
A princípio eu fui contra. Achava que era um absurdo.
Initially, I was against it. I thought it was absurd.
Ai então eu falei... Não, espera um pouquinho...
Then I thought... No, wait a minute...
como eu posso, né, assim...
how can I, huh, well ...
ter um preconceito sem saber o que é?
have a prejudice without knowing what that is?
Aí eu comecei a frequentar boates, isso tudo,
Then I started going to the clubs and all that,
aí eu conheci o mundo gay.
and there I got to know the gay world.
Ao conhecer o mundo gay, aí, eu descobri:
As I got to know the gay world, then, I discovered,
Ah... eu sou também!
Oh... I am gay too!

Rita Smith – mãe, amiga, borboleta da vida
– Mother, friend, “butterfly of life”

Eu casei com homem.

I was once married to a man.

Hoje tenho dois filhos maravilhosos.

Today, I have two wonderful children.

Logo apos o nascimento do meu filho mais novo, me sentia muito infeliz,

Soon after the birth of my youngest son, I felt very unhappy,

me faltava alguma coisa. E me apaixonei por uma mulher.

I was missing something. And I fell in love with a woman.

Uma paixão tão louca, tão doida e tão boa,

It was a passion so crazy, so mad and so good,

que eu resolvi assumir para a minha comunidade

that I decided to come out to my community

que era a minha opção e que eu gostava de amar uma mulher

that it was my choice and that I liked loving a woman

Heliana

Ser lésbica não tira de você o desejo de ter filhos,

Being a lesbian does not take away your desire to have children

da mesma maneira que você pode ser hétero e não querer ter filho nenhum.

the same way that you can be straight and not want to have children.

Hedi

Meus filhos, quando chegaram, eram bem pequenos.

My children, when they arrived, were very young.

Um chegou com sete meses e os outros dois chegaram com três anos.

One arrived at seven months and the other two arrived when they were three years old.

Hoje eles têm 18 e 17 anos. São adolescentes lindíssimos.

Today they are 18 and 17. They are very beautiful teenagers.

Muito bem situados socialmente,

They are very well adjusted, socially,

não apenas porque nossa condição social seja boa,

not only because our social situation is fine,

mas sobretudo porque eles viram duas mulheres se amando

but above all because they saw two women who loved each other

e viram que família é por amor.

and saw that family is about love.

Título: FAMÍLIA É POR AMOR – Hedi Oliveira

Title: FAMILY IS ABOUT LOVE

Música:

Music:

Eu to/ Eu to/ Eu to...

I am /I am/ I am

Título: LÉSBICA, SAÚDE E SEXO

Title: LESBIANS, SEX AND HEALTH

Heliana Hemetério – mulher que deleta tabus

– A woman who fights taboos

O amor lésbico é um amor puro. Lésbicas...
Lesbian love is pure love. Lesbians...
Toda lésbica, quando vai fazer a sua declaração,
Every lesbian, when making a statement,
e conta a sua história, começa falando...
and telling her own story, begins by saying,
eu estava não sei o que...
I was doing I don't know what,
aí me apaixonei e aí começamos a namorar.
then I fell in love, and we began dating.
Ninguém fala: “Eu estava ali, encontrei...
No one says, I was there, I met her
achei ela gostosinha, naquele dia de noite fomos,
I thought she was a hottie
naquele dia mesmo fomos para o motel.
that same day we went to a motel.
Ninguém toca nisto.
Nobody talks about that.
Eu fiz uma oficina de gênero e de racismo.
I once gave a workshop on gender and racism.
Passamos um final de semana fora
We spent a weekend out of the city,
e eu brinquei muito com as jovens
and I poked fun at the young ones a lot,
e olha, as jovens são totalmente fechadas!
and look, the young ones are very shy!
E a gente falava uma porção de bobagens
And I used a lot of “sexy talk”,
e elas ficam fechadas.
and they were still shy.
E eu dizia.
And I'd say:
Como é que é?
So... How do you do it?
Quem engatou esse final de semana?
Who "hooked up" this past weekend?
Quem é que engata?
Who's into “hooking up”?
E todo mundo ri,
And they all laughed,
mas ninguém fala se engata ou se não engata.
but nobody said if they had hooked up or not.
E de um grupo de mais de de 20,
And out of a group of over 20,
quatro verbalizaram as posições sexuais.
only four verbally described the sexual positions.

Interessante que isto está em todas as faixas etárias.

It is interesting that this happens in all age groups.

Está nas mais velhas.

It happens among elder women,

Estão nas de 30

and among the 30-year-olds

e estão nas jovencinhas de 20,

and among the young girls in their 20s,

que poderiam e parecem ser mais liberadas,

who could seem to be more liberated,

mas não são.

but are not.

Rosângela Castro – mulher em defesa do sexo seguro e com prazer

– A woman who advocates for safe and pleasurable sex

Quando uma mulher contrata um serviço

When a woman hires services

de uma profissional do sexo,

from a sex worker,

geralmente é contato por telefone ou via agência

it is usually by phone or through an agency

e os programas pra gente, custam mais caro.

and sex for lesbians costs more.

As profissionais do sexo, cobram mais caro,

Sex workers charge us more

porque dizem que nós queremos beijar na boca,

because, they say, we want to kiss on the mouth,

que a gente demora mais

that we take longer

Que a gente faz muito carinho.

that we're into a lot of cuddling.

Por conta de uma manifestação de afeto,

So, because of this "display of affection",

o programa com uma mulher é mais caro

sex with women is more expensive.

Heliana

Será que todas as lésbicas gozam?

Do all lesbians have orgasm?

Eu me lembro que uma vez eu perguntei.

I remember I once asked that.

Temos que falar de orgasmo.

We have to talk about orgasms!

Todas as lésbicas que conheço gozam?

Do all lesbians I know orgasm?

Não! Elas dizem que gozam. Elas dizem...

No! They say they do! Oh, they say...

mas eu não acredito que você goze todos os dias.

but I don't believe they come every day.

É mentira! Mentira!

It is a lie! A lie!

Até porque conhecer vagina é muito difícil.

Also because knowing a vagina is very difficult.

E eu já tive umas parceiras fraquinhas, fraquinhas...

And I've had some partners who were very, very inept...

Tem "a lésbica da performace", se é masculina...

aí ela tem a "performace"...

There is the "lesbian performer". If she's masculine,

Que é performace pura mesmo,

then it becomes sheer "performace" indeed,

porque não goza nem ela e nem você.

because neither of you come.

Ela fica só na performace...

She just stays in her "performace" mode...

E o que é pior, às vezes a outra,

And what's worse, sometimes the other,

por essa criação,

because of this construction –

como a sociedade é muito binária:

because society is focused on binary thinking,

essa coisa do passivo e ativo,

the passive-active thing,

fica aquela ativona na performace

– the active one starts "performing",

e a passiva na performace também,

and the passive one gets in "performance mode" as well,

fingindo que está bem com aquilo ali

pretends all's well as is,

e não está.

when it is not.

Ou parte para outra relação,

Either you get into another relationship,

ou fica se encorajando para discutir sexo.

or you maintain interest by discussing sex

e é muito difícil discutir sexo entre mulheres.

and it is very difficult to discuss sex among women.

Música:

Music:

Don't touch me/ Touch me please/ Touch my body/ Touch my soul/

Rosângela

Quantas de nós lésbicas temos conhecimento

How many of us lesbians know

que a gente está sujeita a todos os tipos de cancer,

we're prone to all types of cancer

porque nós somos mulheres?
because we are women?
Muitas de nós ainda têm a dificuldade
Many of us still find it difficult
de chegar ao ginecologista,
to get to a gynecologist.
E os profissionais, também, são despreparados
And health professionals also aren't prepared
para trabalhar com a nossa sexualidade.
to deal with our sexuality.
Até porque toda mulher
Also because every woman
que entra dentro de um consultório ginecológico,
entering a gynecological clinic,
na visão do profissional,
is viewed by the professional
ela é uma mulher heterossexual
as a heterosexual woman
e aí ele faz todas aquelas perguntas
and so, he asks all those questions
direcionadas a uma heterossexualidade.
directed to heterosexuals.
E quando as respostas que são dadas,
And when the answers he gets
não são as que ele esperaria receber,
are not the ones he had expected,
a maior parte dos profissionais
like most health professionals
não tem a sensibilidade de perguntar
he doesn't have the sensitivity to ask
se a gente se relaciona é com mulheres
if we actually have relations with women.
O que é que acontece?
What happens, then?
Eles nos olham como assexuadas.
They look at us as asexual.
Quantas vezes também, muitas de nós não fala,
How many times also when many don't tell
para o ginecologista que é lésbica,
the gynecologist that we're lesbians,
porque aquele médico é o médico
because that doctor is the same doctor
da tia, da prima, da mãe
that their aunt, cousin, or mother goes to,
e as pessoas tem medo
and lesbians are affraid

de que o profissional fale.

that such professionals could tell on them.

A gente está sempre prestando a atenção

We're always paying attention

de como as pessoas vão estar lidando com a gente.

to how people deal with us.

É como se o tempo todo nós fossemos denunciadas.

It's as if the whole time we were about to be exposed.

Como se o tempo todo a nossa sexualidade, fosse pecado, fosse crime.

As if all of this time our sexuality were sinful, or a crime

Vera Couto – ativista, mulher que transita nos prazeres

Activist, and a woman who travels in a world of multiple pleasures

É, eu acho que me enquadro naquela categoria

Yes, I think I fit into that category

da maioria das pessoas:

of the majority of people:

politicamente correta na fala

politically correct in speech

e incorreta nas ações.

but incorrect in action.

Eu sou bissexual e costumo usar preservativos na relação hetero.

I'm bisexual and I use condoms during straight sex.

Nessa com certeza eu não esqueço,

That I certainly do not forget,

mas em uma relação homoafetiva

but in a "homo-affectionate" relation

eu não consigo usar, porque...

I can't use it, because...

não é nem que eu não planeje,

it is not even that I don't plan it,

porque a relação de mulher para mulher

it is because in a woman-to-woman relationship

ela tem um envolvimento muito maior.

there's a lot more involvement.

É muito mais pele, muito mais emoção,

It's much more skin to skin, more emotion,

então ela vai se desenrolando normalmente.

and so it unfolds more normally.

Se você parar para colocar um preservativo

If you stop to put a condom on

que não é direcionado à mulher,

which hasn't even been made for women,

que você tem que fazer uma série de atividades,

you have to engage into a series of activities:

tem que cortar.

You have to cut it.

tem que usar artifícios,
– you have to use tricks –
para você conseguir ter uma ação de prevenção é difícil,
managing to have safer sex is difficult,
É tão difícil que o tesão acaba.
So difficult that the excitement ends right there.

Rosângela
E quando se fala de prevenção,
And when we talk about prevention,
porque só se pensa no falo
because people only think about the penis
é muito masculina,
it is a very masculine thing,
Camisinha é para falo.
Condoms are made for the penis.
Agora você imagina, fala assim.
So, you can imagine what it is like to say:
Lígia, eu uso luva, faz favor.
Lígia, I wear a glove, excuse me.
Então eu vou chegar com a namorada.
Or I'll get home with a new girlfriend.
Vou tirar o anel, né...
I'll take my ring off...
e negociar uma prática sexual segura, com luva.
and negotiate safer-sex practices with a glove
e espero que a instituição que tenha fornecido esse kit
and I'll hope that the institution that provided this kit
tenha luva do tamanho da minha mão.
included a glove the size of my hand.
Porque ainda temos essa dificuldade de encontrarmos
Because we still have difficulty finding
o tamanho de luva para práticas dígito-vaginais,
the right size glove for digital-vaginal sex,
a gente vai ter que usar a luva inteira, e a negociação:
we'll have to use the entire glove and negotiate.
Como que para além da erotização, nós vamos negociar?
As if in addition to getting eroticized, we're going to negotiate?
Se eu vou fazer a penetração...
If I'm going to do the penetration...
então a minha companheira pode estar menstruada...
my partner could be menstruating...
pode estar com alguma DST,
could have an STD...
eu posso estar com a unha grande
My fingernails could be overgrown
e a gente vai fazer essa prática, dígito-vaginal.

and we are up to some digital-vaginal sex.

Se a minha companheira diz assim...

If my partner says something like...

“Mas eu quero além disso...”

“But I want something else besides that”...

Aí a gente tem... – porque tem todo um esquema.

Then we have a whole other scheme.

Eu vou falando todas essas coisas...

I'll keep saying all these things...

Ligia

para não perder o clima:

so as not to not ruin the atmosphere:

“Ai, como você é gostosa, você é uma delícia...”

“Oh, you're so hot, you're so delicious...”

Continua tudo, que bom. Anda amor, eu quero duas...

Come on, do everything, it feels so good. Come on, love, I want the two,

Rápido, linda, rápido, eu quero três em um,

Faster, gorgeous, faster, I want a three-in-one...

Vamos, vamos, não estou aguentando...

Come on, come on, I can't hold it anymore...

Ai, amor, você demora muito, o que é isso...,

Oh, my love, you're taking so long... Why is that...

Me bate, me bate, me bate, que eu gosto... Anda amor, anda...

Beat me up, beat me up, beat me up! I like it. Come on, love, come on...

Rosângela

Segura, meu amor!

Wait, my love!

Ligia

Ai, que lindo...

Oh, how wonderful...

Rosângela

Primeira fase, né?

First phase, right?

E aí a gente cria essa barreira.

We have created this barrier.

Será que é isto que nós queremos para as nossas práticas?

Could this be what we want for our sex practices?

E aí a gente vem, né? ... uma prática dígito-vaginal e oral...

And then we get into a finger-vaginal-oral practice...

Ligia

Ui! Delícia... coisa boa!

Wow! What delight! It feels so good!

Rosângela

Mas aí, nós mulheres, como o nosso corpo nos pertence

But then, we women, since our bodies belong to us

a gente vai explorar o máximo que a gente pode para ter prazer.

we have to explore things as much as we can to have pleasure.

E cadê a outra parte?

And where is the matching part?

No mercado nós não temos dedeiras.

Latex finger cots are not available.

Então nós temos que construir as barreiras

So we have to build the barriers

e essa construção se torna muito difícil

and that construction becomes very difficult

para uma prática do três em um...

for practicing a three-in-one,

A gente tem, dígito vaginal, oral e anal

which is to have digital vaginal, oral and anal sex.

Ligia – em luta pela saúde sexual das mulheres

– In the struggle for women's sexual health

O que acaba às vezes muitas lésbicas se contaminando,

Which is how many lesbians get contaminated,

porque não tem como se prevenir...

we have no adequate means of protection.

Então na hora de estar lá naquele tesão,

And as we are there, all excited,

mão naquilo e aquilo na mão,

with that in your hand, your hand on that,

aquilo na boca, boca naquilo

that in your mouth, your mouth on that,

e a gente até que pegue uma camisinha,

and the time it takes to pick up a condom,

ache uma tesourinha,

and find a pair of scissors,

faça uma dedeira e bote para fazer o sexo oral,

to make a finger cot or stretch it for oral sex,

bote para fazer o anal, bote para fazer o que quiser,

and use it for anal sex, or for what you want--

porque o sexo para mim não é só penetração.

because sex, I think, is not just about penetration.

Rosângela

Eu penso que falta erotização do preservativo...

I think we need to eroticize condom use...

Título: FALTA EROTIZAÇÃO DO PRESERVATIVO...

Title: THE NEED TO EROTICIZE CONDOM USE

Rosângela Castro

Música:

Music

Eu to/ Eu to/Eu to

I am /I am/ I am

VIOLÊNCIA CONTRA A MULHER LÉSBICA

VIOLENCE AGAINST LESBIANS

Rosângela – lutando pelo fim da violência contra a mulher

– Fighting to end violence against women

Quantos homens casados com mulheres,

How many men married to women,

eles tem a fantasia sexual de transar

have the sexual fantasy of having sex

e ver a sua mulher transar com uma outra mulher?

and seeing his wife having sex with another woman?

Isto é permitido!

That's allowed!

Mas na hora em que ele toma um corno

But when his wife cheats on him

com uma outra mulher,

with another woman,

que a mulher larga dele

when she leaves him

para viver com uma outra mulher.

to live with another woman.

Ele a quer matar.

He'll want to kill her.

Ele a persegue.

He'll chase after her.

A família vai toda contra essa mulher.

The whole family will be against the woman.

Não importa se ele era um homem violento.

It doesn't matter if he was violent to her,

se ele era um péssimo marido.

if was a dreadful husband,

se ele era um péssimo pai.

or a lousy father.

Isto não interessa.

That doesn't matter.

O que interessa é que ela largou o casamento

What matters is that she left her marriage

para viver com uma mulher

to live with a woman.

Hedi Oliveira – uma das fundadoras da ABGLT

– A founding member of ABGLT in Brazil

Nós somos considerados o povo mais homofóbico,

We are a considered the most homophobic people

de acordo com as Nações Unidas.

according to the United Nations.

A maior criminalização de homofobia encontra-se no Brasil.

The majority of homophobic crimes take place in Brazil.

Nós temos quadros aterradores de homofobia contra lésbicas,

We have terrifying cases of homophobia against lesbians,
contra homossexuais de um modo geral.
against homosexuals in general.

Cartaz:

17 de maio – Dia internacional de luta contra a homofobia

Poster:

May 17 - International day of the fight against homophobia

Celise Azevdo – ativista LGBT – Grupo LEMA

LGBT activist - LEMA Group

Isto é um relato horrível de uma menina com 16 anos.

This is a horrible story of a 16-year-old girl.

Foi introduzido 30 centímetros de madeira na vagina dela,

A 30 centimeter piece of wood was stuck in her vagina,

foi amarrada numa palmeira,

she was tied up to a palm tree,

ficou por quatro dias lá.

and left for four days there

com essa madeira introduzida.

with that piece of wood still inside.

Sofreu muito.

She suffered a lot.

Foi no interior do estado

This happened in a small town in Maranhão State

infelizmente isto não é registrado,

and unfortunately it wasn't put on record,

porque a família não aceita

because the family wouldn't accept

a questão da sexualidade da filha,

the issue of their daughter's sexuality,

então a gente não pode entrar dizendo...

so we couldn't just go ahead

fazer o relato de ter sido uma homofobia qualificada .

and report the incident as having qualified as homophobia.

A gente tem essa tristeza.

We have this sadness.

A gente não pode fazer isto.

We couldn't do that.

A família não permitiu.

The family didn't allow it.

Mas hoje rola o processo.

But today there's an ongoing process.

O cidadão se juntou com mais três para fazer isto e ele assumiu publicamente, gravou entrevista e falou tudo como aconteceu –

Citizens joined with three more to do this and he made a public, recorded interview and told everything as it happened

Pelo fato dela não querer namorar com ele.

Because it does not want to date him.

Quer dizer que ela não aceitou a namorar com ele, por que tinha uma namoradinha ai ele disse:

You mean she did not accept the date with him, for he had a girlfriend then he said:

Então você é sapatão...

So you're a dyke ...

Então partiu para essa ignorância toda

Then went to all this ignorance

Então dentro do nosso estado, ainda tem essa questão da família fazer esse tipo de coisa.

So within our state, there is still this issue of family do that sort of thing.

De não aceitar a sexualidade dos filhos e por isso também nós não temos direitos de fazer algo

Not to accept the sexuality of children and therefore also we have no duty to do something

A gente tem essa tristeza.

We have this sadness.

A gente não pôde fazer isto.

We couldn't do that.

A família não permitiu.

The family didn't allow it.

Mas hoje rola o processo.

But today there's an ongoing process.

O cidadão se juntou com mais três para fazer isto

The guy had been joined by three others to do this.

e ele assumiu publicamente,

And he came out publicly about it,

gravou entrevista e falou tudo como aconteceu,

in a recorded interview, telling how it had it happened,

pelo fato dela não querer namorar com ele.

because she didn't want to date him,

Quer dizer que ela não aceitou a namorar com ele,

That is, she wouldn't date him

porque tinha uma namoradinha,

because he already had a girlfriend.

Aí ele disse: "Então, você é sapatão."

Then he said: "So, you're a dyke."

Então partiu para essa ignorância toda

And went ahead and caused all this mayhem.

Então dentro do nosso estado,

So in our state of Maranhão,

ainda tem essa questão da família

there still is this custom in families

fazer esse tipo de coisa.

leading up to this type of thing.

De não aceitar a sexualidade dos filhos
Of not accepting their children's sexuality
e por isso também nós não temos direitos de fazer algo!
and because of that, we don't have the right to do anything!
Yone Lindgren – testemunha de tantas violências estruturais
– A witness to so many kinds of structural violence
Essa violência, ela acontece cotidianamente,
This kind of violence goes on everyday,
isto é, em casa, na escola, no trabalho...
that is, at home, at school, at work...
Até a própria pessoa se violenta,
A person even harms herself
quando cala diante do que vê,
when she keeps quiet in spite of what she sees:
que foi tratada com preconceito.
that she was treated with prejudice.
Preconceito é um violência muito grande.
Prejudice is a huge kind of violence.
É uma violência psicológica
It's psychological violence
que não tem como você manter o teu ritmo de ser humano
there is no way for you to maintain your own rhythm as a human being
passando por uma violência frequente.
while having to frequently endure violence.
Então, quando a gente veio com a campanha
So when we came up with the campaign
“Tem Mulheres na Parada”
"There are Women in the Parade"
e que a gente falava na luta contra a violência
and talked about the struggle against violence.
Essa campanha passou a ter muito eco,
This campaign began to get a lot of notice
depois que foi promulgada a lei Maria da Penha,
after the Maria da Penha law was passed in 2006.
porque a única lei no Brasil, que protege a mulher lésbica,
Because it's the only law in Brazil that protects lesbians,
porque ela cita “independendo de orientação sexual.”
because it mentions “regardless of sexual orientation”
E isso para nós é muito importante.
And this, for us, is very important.
Nós temos que ter alguma coisa que nos ampare,
We must have something to assist us,
que nos proteja enquanto lei
to protect us, by law.

[Lei nº 11.340 - 7 de agosto de 2006

Disposição Preliminares - Art.2*
Law No. 11 340 - August 7, 2006
Preliminary Layout - Art.2 *]

[Toda mulher, independentemente de classe, raça, etnia, orientação sexual, renda, cultura, nível educacional, idade e religião, goza dos direitos fundamentais inerentes à pessoa humana, sendo-lhe asseguradas as oportunidades e facilidades para viver sem violência, preservar sua saúde física e mental e seu aperfeiçoamento moral, intelectual e social
Every woman, regardless of class, race, ethnicity, sexual orientation, income, culture, educational level, age or religion, shall enjoy the fundamental rights inherent to any human being, to assure them opportunities and facilities to live without violence, to preserve their physical and mental health and their moral, intellectual and social improvement.]

Paula Theodoro – nova face na geração de ativistas
– A new face that helps to cultivate activists

Quando eu me assumi, a minha família, até então...
When I came out, to my family, at first...

foi uma coisa assim bacana, “pero no mucho...”
it was somewhat of a cool thing, but not too much.

Ela esperou eu fazer os meus 18 anos,
She waited until I turned 18

para ela me colocar para fora de casa
to kick me out of the house

e foi uma violência familiar muito grande para mim,
and this family violence was very hard for me,
porque eu não esperava.

because I wasn't expecting it.

Eu até me assumi, um ano,
I was out for a full year, thinking

pô... estão me aceitando,

“Wow, they are accepting me!”

mas aí, me esperou fazer 18 anos

But then she waited for me to turn 18

e me colocou para fora de casa.

and kicked me out of the house.

E se tivesse a lei Maria da Penha naquele momento

If we had the Maria da Penha law at that time

eu não teria passado por esse tipo de violência.

I would not have gone through this kind of violence.

E hoje a gente já tem esse grande avanço

So today we've made this great advancement

dentro do nosso movimento.

in our movement.

Heliana

A violência contra lésbicas é diferente

Violence against lesbians is different

da violência contra gays e contra travestis.

from violence against gays and against transvestites.

A violência contra lésbicas se dá muito no espaço familiar.

Violence against lesbians often takes place within the family.

A família não aceita.

Families are unaccepting.

A família pode agredir.

Families can attack.

Agredir verbalmente

Attack verbally...

Cartaz: Não à Violência

Poster: "Say No to Violence"

A questão da violência contra as lésbicas

The issue of violence against lesbians

passa pelo inconsciente, novamente, masculino.

is filtered unconsciously through masculinity.

Querendo você ou não,

Whether you want it to or not,

Os gays, as travestis, as transexuais,

gays, as well as transvestites, transexuals

as mulheres heterossexuais todas

and all the heterosexual women

dependem do falo para o grande prazer do corpo

depend on the phallus for their main physical pleasure,

e as lésbicas conseguem o prazer do corpo sem o falo.

but lesbians can enjoy physical pleasure without the phallus.

E como uma sociedade totalmente falocrática

So, how can a totally phallocratic society

vai perdoar alguém que diz pra voce:

forgive someone who says to you:

"Eu não preciso do seu pau para ter orgasmo?"

"I don't need your dick to reach an orgasm."

Aí você tem que pagar um preço muito alto.

For that, you have to pay a vey high price.

COMO UMA SOCIEDADE TOTALMENTE FALOCRÁTICA

VAI PERDOAR ALGUÉM QUE DIZ PRA VOCÊ:

"EU NÃO PRECISO DO SEU PAU PRA TER ORGASMO?"

"HOW CAN A TOTALLY PHALLOCRATIC SOCIETY

FORGIVE SOMEONE WHO SAYS TO YOU:

"I DON'T NEED YOUR DICK TO REACH AN ORGASM."

Música:

Music:

Eu to/ Eu sou/ Eu sou/ Eu tô/ Eu sou/

I am/I am/ I am

LÉSBICA E RELIGIÃO

LESBIANS AND RELIGION

Celise Azevedo – Há um Deus para todos
– *There is only one God for everyone*
Frequentei a igreja evangélica.
I attended the evangelical church
Nos finalmente para batizar,
and was about to be baptized
de fato eu não fiz o batismo,
but in fact I did not get baptized.
eu achava que não era bem aquilo ali e tal,
I thought that wasn't quite right,
mas eu creio muito em Deus.
although I very much believe in God.
Para mim é assim, então hoje eu sou católica,
For me it's like this, today – I'm a Catholic,
a minha companheira faz parte da religião matriz Africana
but my companion belongs to an African-Brazilian religion.
e a Ialorixá se prontificou a fazer a união da gente.
Her Iyalorisha priestess volunteered to unite us.
Eu prontamente aceitei.
I promptly accepted.
Com certeza se um padre dissesse a mesma coisa,
Certainly, if a Catholic priest had said the same thing,
eu também aceitaria.
I would also have accepted.
Cláudia Machado – ativista, cristã que acredita em uma país laico
– *An activist and a Christian who believes in a secular society*
Sou cristã desde os sete anos.
I have been a Christian since I was 7.
Eu tinha um sentimento do qual as pessoas me diziam
And I had a feeling that some people told me
que era alguma coisa ruim.
was a very bad thing.
Era coisa do demônio, essas coisas.
A thing of the devil, that kind of stuff.
E eu não entendia como poderia ser aquilo
And I couldn't understand how that could be
se eu me sentia bem.
since I felt good about it.
Eu gostava das mulheres.
I liked women.
Eu queria estar com elas.
I wanted to be with women.
Então eu não tinha paz,
And so I had no peace.
Não conseguia dormir direito,
I couldn't sleep well

porque estava na fase da puberdade.
as I was in the phase of puberty.
Tinha os desejos ali,
I felt that desire right there,
a libido à flor da pele
a skin-deep libidinous feeling
e muitas das vezes de madrugada
and so often in the middle of the night
eu acordava e tomava banho gelado.
I'd wake up and take a freezing cold bath.
No frio, eu tomava banho gelado
Even in the winter, I would take freezing showers
para poder ver se sentia aquele alívio.
to see if I could find relief.
E quando não, né,
And when I didn't, then,
ajoelhava de madrugada, pedindo:
I'd kneel down, in the middle of the night, praying:
'Meu Deus tira isto de dentro de mim!'
"My God, take this away from inside me!"
Cartaz : Deus ama todas as pessoas
Poster: God loves all people
A minha mãe me levava
My mother would take me
para os trabalhos de oração na igreja
to the prayer rituals in her church
onde eu ficava ajoelhada assim... no meio...
where I would kneel down, in the middle.
Era um círculo de mulheres, senhoras,
There was a circle of women, older ladies,
e eu ficava ali naquele meio.
and I had to stay kneeling there, in the middle of them.
Então elas empunham as mãos sobre mim
Then they'd impose their hands on me
e oravam, pedindo pra Deus
and they'd pray, asking God
"tirar o que estava sobrando e colocar o que estava faltando".
"to take out all excess and bring in what was missing".
Na minha busca desesperada
In my desperate search
eu conheci um grupo de "ex-homossexuais,"
I got to know a group of "ex- homosexuals"
que existe até hoje,
which still exists today,
que é o Movimento pela Sexualidade Sadia.
called the "Movement for Healthy Sexuality".

O tal do MOSES

The so-called “MO.SE.S.”

e esse grupo, ele faz um tipo de lavagem cerebral

and this group tried to brainwash me

com várias literaturas,

with various kinds of literature,

mostrando como sair do homossexualismo.

demonstrating how to get rid of one’s homosexuality.

Rosângela Casro

A gente ainda tem... mesmo o Conselho de Psicologia

We still have them. Despite the fact that the Psychology Council

já tendo aprovado uma norma que é proibido, que é crime,

has adopted a norm prohibiting such practices, as they are crimes,

mas a gente ainda tem profissionais da área de psicologia,

we still have professionals in the field of Psychology

que estão ligadas a determinadas religiões

who belong to certain religious sects

que promovem a “cura dos homossexuais”.

which promote such “cures for homosexuality”.

Celise Azevedo

Eu quero afinal de contas é as bênçãos

What I want, after all, are the blessings.

Eu acho que para mim o essencial é ter a bênção de Deus.

The essential to me, is to have God’s blessing.

Título: PARA MIM O ESSENCIAL É TER A BENÇÃO DE DEUS. – Celise Azevedo

Title: THE ESSENTIAL TO ME, IS TO HAVE GOD’S BLESSING.

Música:

Eu to/ Eu sou/ Eu sou/ Eu to/ Eu sou/

I’m / I am / I am / I to / I am /

Título: LÉSBICA E FAMÍLIA

Title: LESBIANS AND FAMILY

Paula Theodoro – jovem vítima do núcleo familiar

– Victim of her own nuclear family as a teenager

Então eu imaginava que eu tinha que seguir um padrão

I thought I had to follow a pattern

e também realizar os sonhos da minha família, né...

and also had to fulfill the dreams of my family,

Que eram o casamento, netos

which were marriage, grandchildren...

e isso foi uma crise muito complicada.

and that put me into a most complicated crisis.

Neusa D. Pereira – quebrando as barreiras da inquisição social

– Breaking the barriers of social inquisition

Lembro que eu morava em um lugar

I remember that I lived in a neighborhood

que era de classe média baixa,

which was lower middle class,
no Lins de Vasconcelos,
called Lins de Vasconcelos,
quando me descobri
when I found out about myself,
e as vizinhas começaram a falar para a minha mãe.
and women around started to bad-mouth me to my mother
E a minha mãe que era uma mulher negra,
and my mother who was a black woman
sem papas na língua.
wouldn't hold her tongue.
Era uma mulher negra
She was a black woman
com uma educação básica,
with just a basic education,
porém com uma altivez muito grande,
but with such great aplomb,
a minha mãe disse para essas mulheres:
my mother said to these women:
“Olha, vocês não tem nada que falar da minha filha,
“Listen, you've got nothing to say about my daughter,
porque a minha filha não depende de vocês.
because my daughter does not depend on you.
A minha filha não vive às custas de vocês.
My daughter doesn't live at your expenses.
Vocês não têm absolutamente nada que falar.”
You absolutely have nothing to say about her.”
Rosângela Castro – vivenciando o estigma e a discriminação
– Experiencing stigma and discrimination
Na época da adolescência, nós não tínhamos ainda muitas referências
In my adolescence, we didn't have so many references
em relação aos “astros” e a minha mãe tinha uma coisa que era muito ruim.
about pop stars, and my mother did something that was very mean.
Eu lembro que uma vez, num programa de televisão,
I remember one time, on TV
tinha a Aracy de Almeida,
an old singer, Aracy de Almeida, was on TV.
ai ela pegou uma capa de disco
My mother grabbed an album cover
da Aracy de Almeida e falou:
from when Aracy de Almeida was young and said:
“Olha como ela era
“Look how she used to be...
e olha como você vai ficar.”
this is what you'll end up looking like.”
Então era como se lésbica, fosse aquela imagem

As if all lesbians would look like that stark image
que não era uma imagem bem vista,
much mocked and laughed at

do posicionamento da Aracy de Almeida.

because of Aracy de Almeida's strong statement.

Tinha a capa do disco, ela toda feminina, da época das cantoras do rádio,

On the old album cover she looked all feminine, in her radio days.

Capa do disco: MPB – Noel Rosa – Aracy de Almeida

Os Ídolos do Rádio Vol. XII – Aracy de Almeida

Album cover: Brazilian Music – Noel Rosa – Aracy de Almeida

Radio Idols Vol. XII – Aracy de Almeida

Ela disse assim: “Olha, é assim que voce vai ficar...”

My mother said to me: “Look this is what you'll end up looking like.”

Martha Vasconcellos – Ativista do Movimento D'ELLAS – SP

– An activist with D'ELLAS Movement – SP

A gente está indo visitar a minha família

We are going to visit my family

ela vai conhecer a minha família daqui a uma semana

my girlfriend will meet my family in a week

e eu tenho a certeza que ela vai ser muito bem recebida.

and I am sure she will be very well received.

A minha mãe a adora, mesmo sem a conhecer pessoalmente

My mom already adores her, even without knowing her personally

Por telefone...

Just by phone...

É. por telefone já a adotou,

Yes. By phone she has already been adopted,

mas tenho a certeza que vai ser muito bom.

but I'm certain it'll be very good.

Eu tive a sorte de ter uma família assim.

I'm lucky to have a family like that.

E eu também, que ela tenha uma família assim.

Me too, for her family being like that.

Denise Carvalho – ativista, descobrindo-se aos 30 anos

– An activist, finding out at 30

Não passei por essa coisa da adolescência,

I didn't go through this in adolescence

de ser discriminada, confusa...

of being discriminated, feeling confused ...

Foi tudo muito consciente, muito tranquilo.

It was all very consciously understood, very easy.

A família aceitou bem, os amigos.

My family accepted me well, and so did my friends.

Cláudia Machado – Conquistou a harmonia em família

– She who brought harmony to her family

Eu já sofri vários preconceitos.

I have already suffered several kinds of prejudice.

Esses preconceitos começaram dentro da minha casa, quando eu era criança.

Such prejudices began at home, when I was a child.

Tinha aquele estereotipo meio masculino,

I fit that somewhat masculine stereotype

e isso levantava assim no meio da minha família um certo desconforto,

and that raised a certain discomfort in my family

principalmente por parte da minha mãe.

above all, on my mother's part.

Mas hoje nós temos uma convivência muito legal.

But today we have a very nice life together.

A minha mãe, hoje, me ama, assim como o meu pai, me respeita.

Today, my mother loves me. And also my father respects me.

Eles recebem a mim e a minha namorada dentro de casa.

They welcome me and my girlfriend into their home.

Rita Smith – enfrentou o mundo amando outra mulher

– faced the world by loving another woman

Minha mãe como falei, era um mulher solteira

My mother as I said, was a single woman

e tinha que trabalhar para me sustentar.

who had to work to support me

E quem me ensinou, me incentivou,

so the person who taught me things and encouraged me,

foi a minha babá.

was my babysitter.

E durante muito tempo da minha vida

And for a long time in my life

a sociedade me dizia, que gostar de mulheres,

society always cautioned me that liking women,

por ser mulheres, era errado.

while being a woman, was wrong.

Para mim foi muito difícil me assumir.

For me, coming out was very difficult.

Eliza Martins – quebrando barreiras sociais lesbofóbicas

– breaking down phobic social barriers against lesbians

Eu fui expulsa de casa.

I was kicked out of my home.

Eu dormi na rua.

I slept out on the streets.

Eu apanhei.

I was beaten up.

Fui internada num Pinel.

I was locked up in a psychiatric ward.

Porque?

Why?

Eu ... Desde pequena eu sou lésbica
I was... Since childhood I have been a lesbian
e a realidade lésbica é muito dura.
and for lesbians, reality is very hard.
Se você é lésbica desde pequena,
If you were a lesbian ever since you were little,
se você nasceu lésbica.
if you were born a lesbian.
você não se “transformou” em lésbica.
if you didn't “become” a lesbian,
É muito complicado.
life is very complicated.

Rosângela

Quantas e quantas vezes a gente tem que pagar
How often do we have to pay
o plano de saúde das nossas famílias?
For our family's healthcare plan?
Comprar a sandália e a bermuda de marca pro pai.
And buy the brand name pair of sandals or Bermuda shorts for Dad?
Nossas mães têm que ter todos os eletrodomésticos possíveis.
Our mothers must have all the possible household appliances.
Mesmo que tenha aquela faca elétrica, que ela nunca usa,
Even if she never uses that electric knife you gave her,
que está em cima do armário com o abridor de lata.
which is kept on top of the cupboard, with the electrical can opener.
Mas ela tem, né?
At least she has them, right?
A gente acaba colocando gasolina no carro do cunhado desempregado.
We end up filling up the tank of our unemployed brother in law's car...
Os nossos sobrinhos vêm a ser os nossos afilhados
Our nephews and nieces become our godchildren
e a gente paga a escola de inglês, a capoeira,
and we end up paying for their English and martial arts classes,
o balê, a natação, a viagem para a Disney.
their ballet or swimming lessons, their trip to Disney World,
E não nos é permitido levar a nossa companhia
but we aren't allowed to bring our companion
dentro do nosso quarto!
into our own bedrooms!
E aí como os nossos quartos tem alguns equipamentos
And since in our rooms we have some equipment
diferenciados da casa,
that's different from anything in the house,
aí os nossos sobrinhos entram no nosso quarto
our nephews and nieces invade our room
aí vão... e aí fica tudo em família.

And everything ends up being known by the family.

E a gente acaba não tendo a liberdade

And we end up not having the freedom

dentro da casa da nossa família

in our own family's home

para exercer a nossa sexualidade

to exercise our sexuality.

Eliane Lili – em memória, mãe hétero que apoiou sua filha jovem

– a heterosexual mother who supported her young daughter

Dos meus três filhos tem uma que já tem jeito mais para o gay,

Of my three children, there was one who already seemed somewhat gay,

mas assim mesmo, logo no início quando eu percebi,

and so, in the beginning, when I noticed that,

eu fui contra.

I was against it.

Mas acabei concordando, me conformando,

But I ended up agreeing with her, conforming myself,

e hoje nós somos grandes aliadas.

and today we are great allies.

Kellyanne Vasconcellos – Grupo ARTEMIS

– Member of the ARTEMIS Group

Eu abri a minha condição para a família.

I disclosed my orientation to my family.

Quando a minha mãe me aceitou,

Since my mother accepted me,

e meu pai também me aceitou,

and my father also accepted me,

para mim não interessou mais o restante.

nobody else's opinion ever mattered to me.

“QUANDO MINHA MÃE ME ACEITOU, E MEU PAI TAMBÉM ME ACEITOU,
PARA MIM NÃO INTERESSOU MAIS O RESTANTE.” – Kellyanne Vasconcellos

“SINCE MY MOTHER ACCEPTED ME, AND MY FATHER ALSO ACCEPTED
ME, NOBODY ELSE'S OPINION EVER MATTERED TO ME

Música:

Music:

Eu tô/ Eu sou/ Eu sou/ Eu tô/ Eu sou/

I am / I am / I am / I am / I am

MOVIMENTO LÉSBICO

THE LESBIAN MOVEMENT

Regina Fachinni – antropóloga, ciências sociais – UNICAMP

– Anthropologist, Social Sciences Department at Campinas University

As lésbicas estão no movimento social,

Lesbians have been part of the social movement,

no movimento homossexual,

and of the homosexual movement,

desde o começo dele no Brasil, desde o final da década de 70

since it began in Brazil, by the end of the 1970s
e, em princípio, elas estão entre
and, in principal they belong to both
o Movimento Feminista e o Movimento Homossexual.
the Feminist Movement and the Gay Movement.
É só apartir da década de 90
It is only from the 1990s on
é que o movimento de lésbicas
that the lesbian movement
vai se tornando mais autônomo
is becoming more autonomous
e vai ganhando espaço em termos de políticas públicas.
and finding more space in terms of public policies.
Yone Lindegren – mulher que deu e dá a cara a tapa
– a woman who did and does show her face to be slapped
Quando as pessoas chegam para mim, principalmente as lésbicas,
When people come up to me, especially the young ones,
como eu digo, “as lesbiquinhas”,
whom I call the “little lesbians”,
que estão chegando agora
who are coming out now
e podendo passear e namorar no meio da rua,
and being able to walk around on a date in the middle of the street,
que elas lembrem que alguém botou a cara e o cu na reta.
may they remember that someone put their neck and ass out on the line for them early on.
E aí eu me remeto a 30 anos atrás,
Then, I refer to 30 years ago,
quando quem colocou a cara no Jornal Lampião,
when the one who displayed her face in the Lampião magazine, clearly a fag rag
Título de jornal:
LAMPIÃO é um jornal que não precisa de molduras para disfarçar seu conteúdo
Newspaper title:
LAMPIÃO is a newspaper which needs no framing to cover up its contents.
que era vendido em toda esquina e discriminado por todo mundo, fui eu.
which was sold in every corner, but discriminated by everybody, was me!
Porque eu sempre fui mulher.
Because I have always been a woman.
Eu sempre fui lésbica.
I've always been a lesbian.
Então eu acho que toda essa coisa, a perversidade,
So I think this whole thing, the wickedness,
como até já conversamos no movimento,
as we have already talked about within the movement,
das pessoas criticarem,
of lesbians criticizing
uma porque é feia, a outra porque é gorda,

one, for being ugly, the other fat,
a outra porque é velha, ou porque é nova,
the other, for being too old or too young,
isto tem muito haver com o medo, sabe do que?
this has a lot do with fear,
o medo de sair do armário, ou da cristaleira
the fear of coming out of the closet, the cabinet,
ou de qualquer outro tipo de móvel,
or any other kind of furniture
em que você se mantém escondida.
in which you hide yourself.
Heliana Hemetério – que o sexo não não seja reprimido
– so that our sexuality is not repressed
As mulheres já são reprimidas,
Women are already repressed,
as mulheres hétero já recebem uma educação
heterosexual women, already receive an education
totalmente reprimida em relação a sexo.
that is totally repressive regarding sex.
Embora a mulher heterosexual
though heterosexual women,
a partir da década de 80,
from the 1980s onward,
quando veio o feminismo ela começa...
when feminism started in Brazil
primeiro entra numa bobagem de uma competição que é uma loucura.
they began a silly competition – which was crazy –
Quem transa mais,
about who had more sex,
todo mundo queria ter várias namoradas,
everyone wanted to have several boyfriends,
várias posições,
the various sex positions,
era a descoberta do corpo daquele momento,
the body was the great discovery of that moment,
as heteros.
for straight women.
As lésbicas não usufruíram nesse momento.
Lesbians did not come out to enjoy that moment.
Não entraram nesta história.
They didn't buy into that story.
Ficaram fora.
They stayed out.
Quer dizer, na verdade não é que elas ficassem de fora.
Actually, it wasn't that they remained outside.
As colocaram para fora.

They were cast out.

Porque até hoje, ainda há uma dicotomia muito grande

Because even today there's still a vast split

em ser lésbica e ser mulher.

between being a lesbian and being a woman.

É como se as lésbicas não fossem mulheres.

It's as if lesbians weren't women.

Cartazes:

Posters:

O movimento tem que falar disso.

The movement has to talk about this.

O movimento, grupo, seja lá o nome que tiver, tem que falar disto.

The movement, the group, whatever name it may have, must talk about this.

Porque é como trabalhar com o corpo.

Because it is about working with the body.

É falar do corpo.

It's talking about the body.

É falar do sexo.

It's talking about sex.

É falar de orgasmo.

It's talking about having an orgasm.

Irina Bacci – Coletivo de Feministas Lésbicas

– Member of the Lesbian Feminist Collective

Isto a gente vê nos anos 70,

This is what we saw in the 1970s.

onde as mulheres feministas faziam essa luta.

The feminists struggled for women's rights.

quando as lésbicas se agregaram à luta feminista

But when the lesbians joined in the feminist struggle

eu acredito que deu um gás diferente a essa luta,

I believe they gave a different twist to that struggle,

porque fez com que essas mulheres entendessem que você podia

because they made these women understand that you could

além de lutar por direitos iguais, etc,

besides struggling for equal rights, etc. –

também vivenciar a sua sexualidade sem medo,

also live out your sexuality without fear,

sem cobrança, independente de você

independently, regardless of whether you

vivenciar com homens ou vivenciar com mulheres.

lived with men or with women.

Eu acho... Por isso hoje eu digo que ser lésbica

I think ... and for that reason I say today that, being a lesbian

é uma identidade – mais do que sexual, mais do que afetivo sexual –

is an identity issue beyond sexuality, beyond affection and sexual orientation,

é uma identidade política mesmo.

it is in fact a political identity.

Neusa D. Pereira – que os Movimentos se entrelacem

– *May our Movements Intertwine*

É muito complicado ser lésbica aqui no Brasil, junto com os gays.

It is very complicated to be a lesbian here in Brazil, together with the gays.

É muito complicado ser negra, dentro do movimento feminista.

It is very complicated to be black within the feminist movement.

É muito complicado ser lésbica dentro do movimento negro.

It is very complicated being a lesbian within the black movement.

Yáscara Guelpa – Grupo Flor do Asfalto

– *Member of the Asphalt Bloom Group*

Eu fico preocupada com as jovens.

I worry about the young women.

E elas estudam pouco também

They don't study a lot and

elas não sabem o que é um eufemismo,

they don't know the difference between an euphemism

o que é feminismo...

feminism.

Yone

Acredito que as que estão chegando agora

I believe that those who are coming out now

têm que respeitar, não só pelo lado humano,

must show respect not just for the the humane aspect,

pelo histórico de vida, pelo histórico de luta,

for the life history, or the history of our struggle,

mas porque são mulheres.

but because they are women.

Não é querer... Não, você tem que ser feminista,

It's not like imposing... You have to be a feminist,

tem que ser humanista,

you have to be a humanist,

você é isso, você é aquilo.

you are this, you are that.

Vamos receber a pessoa

Let's welcome each one

Vamos acolher e ver as necessidades dessa pessoa

Let's accept her and see what her personal needs are

para ela não passar 60 anos no armário, nem 30, nem 10.

so that she won't spend 60 years in the closet, not even 30, or 10.

Rosângela

Nos questionam: “Que necessidade é essa que a gente tem

We are asked, “What need do these people have

de estar toda hora falando que é lésbica?”

to be saying all the time that they are lesbians?”

Porque toda hora estar se expondo?

Why do they have to keep exposing themselves all the time?

Mas se eu não estiver em alguma situação de plantão...

But if I'm not in any of those on duty positions...

até porque eu considero a nossa militância,

because I even consider our militancy

uma militância solitária, somos muito poucas

to be a lone militancy, as we are very few,

em relação a outros movimentos,

by comparison to other movements --

que mostramos a nossa cara.

We who actually show our faces.

Celise

Comecei a militar em São Luís, no movimento mixto

I started working with a coed social movement in São Luís, Maranhão,

e lá nós sentíamos essas necessidades específicas das meninas.

and there we felt those specific needs as girls.

As meninas queriam algo só de meninas.

The girls wanted something just for girls.

Aí a gente fundou o Grupo LEMAS,

So we founded the LEMAS Group,

as “Lésbicas do Maranhão” e lá, eu a minha companheira,

“Lesbians of Maranhão”, me and my partner

que sempre quis, também ser exemplo.

who also always wanted to be an example.

A minha felicidade quando a gente se casou, no cartório,

My happiness when we got married at the registry office

foi quando nos ligaram nos dizendo

was when they called telling us

“Nossa, vocês foram a luz da minha vida!”

“Wow, you girls were the light of my life!”

Foi uma cidadã, ela está com a vida...

There was a woman, and she is still living

o medico disse para ela que ela tinha pouco tempo de vida

whose doctor had told her she did not have long to live.

E ela tinha uma preocupação grande,

And she had a great concern,

de como iria deixar a filha que tinha com Síndrome de Down.

about how she would leave her daughter who had Down's Syndrome.

E ela queria tanto deixar, para que a companheira tomasse conta dessa filha,

She really wanted to leave her to the care of her female partner,

que não fosse para o pai

so that she wouldn't be sent to her father.

e quando ela ligou para a gente dizendo, que seria possível fazer isto...

When she called our group asking whether it would be possible to do that...

Para mim... é isto que é gratificante.

For me ... this is what it is gratifying.

A gente quando foi para a mídia,

We went to the media

permitiu que a mídia fizesse essa cobertura,

and asked them to cover the story

foi nesta perspectiva, que pessoas lésbicas ou gays, não importava,

and because of this coverage both lesbians and gays,

saber que poderiam estar assegurando esses direitos

would know that they could be assured these rights

aos seus companheiros e companheiras em especial.

to their gay and lesbian partners, especially.

Denise Limeira – Presidenta do Grupo Tucuxi

– Chair of the Tucuxi Group

Eu quero ser sempre uma mulher lésbica que luta por cidadania.

I always want to be a lesbian woman fighting for our rights as citizens.

Eu venho conquistando esse espaço.

I've been winning this space.

E venho trazendo o Norte cada vez mais perto do Sudeste.

I come bringing the North closer to the Southeast.

Perto de onde as coisas se discutem.

Near where things are discussed.

Onde as coisas acontecem.

Where things happen.

Luriana Cohen – Movimento D'ELLAS – São Paulo

– Member of D'ELLAS Movement – São Paulo

Eu e Marta a gente vive juntas há 7 anos.

Me and Marta have lived together for seven years.

A gente já assinou uma declaração de união estável homoafetiva,

We already signed a declaration of a stable homosexual union,

mas não vale... não é um casamento, não tem direitos...

but it's not worth anything, it's not a marriage, and it has no rights ...

Qualquer coisa, se uma das duas, quando um das duas falecer,

Anything can happen, if one of the two, when one of the two of us dies

a outra sobrevivente vai ter que entrar na justiça

the other survivor will have to enter the justice system

Hedi Oliveira – uma mulher em movimento

– a woman on the move

Nós não temos nenhuma legislação que garanta

We don't have any legislation to ensure

que nós possamos formar uma família homoafetiva,

that we can form a homosexual family

portanto viver como lésbica neste país

therefore living as a lesbian in this country

é extremamente difícil e doloroso,

is extremely difficult and painful

mas nem por isso eu me escondi

but that's not even why I hide myself
e nem por isso a invisibilidade é uma prática.
and not even for this, invisibility is a valid practice.
Nós somos centenas, milhares de mulheres
We are hundreds, thousands of women
que saímos do armário literalmente.
who left the closet literally.
Colocamos... eu dou muitas entrevistas.
I give many interviews.
Eu falo da família homoafetiva.
I speak about the homosexual family.
Eu sou uma lutadora pelos direitos.
I am a fighter for rights.
Eu sou uma lutadora para que o Congresso,
I am fighting for Congress
primeiro aprove a lei PLC 122 a
to first pass Bill PLC 122
criminalização da homofobia
to criminalize homophobia
e que aprove definitivamente a união.
and then to definitely adopt the union.
Porque, afinal... Nós somos cidadãs brasileiras ou não?
Because in the end... we are Brazilian citizens aren't we?
A constituição nos garante, que os direitos são iguais,
The constitution warrants us equal rights
mas nós não temos nenhuma base na legislação
but we don't have any basis in law
que garantam esse direito para nós.
to ensure us these rights.
Yáscara Guelpa – denuncia o excesso de Poder
– Denouncing excess power
Eu acho que decretos e leis não acabam com a discriminação
I think decrees and laws do not bring and end to
e muito menos com o preconceito. discrimination or prejudice.
O que precisamos mesmo, é geração de conhecimento.
What we really need is the generation of knowledge.
É preciso que, os presidentes das ONGs se reúnam,
What is necessary is for the directors of the NGOs to get together,
deixam as suas mazelas de lado, que eles se conscientizem,
leaving their differences aside, and realizing
de que é preciso pressionar a mídia.
that they must pressure the media.
A preocupação dessa coisa de ter o poder nas mãos
Their concern is to have power in their hands
e, porque querem o poder,
and because they want power,

não conseguem se desvencilhar daquilo

They can not really break away from what

que realmente são as causas pelas quais nós devemos lutar,

the causes that we must fight.

e que quando existe algum, -- e isto eu estou falando de gay...

And when there is someone, and I am talking about a gay person...

E que quando existe algum, um gay que enche o saco,

And when there is someone, a gay man who's a pain in the neck,

dá um pouquinho de poder para ele, para ele calar a boca --

give him a little power so he'll shut up?

Isto não é legal para o movimento.

This is not good for the movement.

Enquanto eles lutam pelo poder,

While they fight for power,

as lésbicas lutam para beijar na boca.

lesbians still fight for the right to kiss on the mouth in public.

O que vai ser daqui para frente?

What will happen from here onwards?

AS LÉSBICAS AINDA LUTAM PARA BEIJAR NA BOCA.

QUE VAI SER DAQUI PRA FRENTE? – Yáscara Guelpa

LESBIANS STILL FIGHT FOR THE RIGHT TO KISS ON THE MOUTH IN PUBLIC!

WHAT WILL IT BE LIKE FROM NOW ON?

Responda: O que é ser lésbica no Brasil?

Answer: What it is to be lesbian in Brazil?

Filme e Direção

Film and Direction

Editores

Editors

Co-Produtor

Co-Producer

Música: Eu Sou o Averso

Music: I Am Inside Out

Direção Musical

Musical direction

Produção Musical

Musical production

Fotografia

Photography

Câmera

Camera

Gráficos

Graphics

Produção

Production

Protagonistas Brasileiras

Brazilian protagonists

Agradecimentos

Thanks

Pesquisa

Research

Em Memória

In Remembrance

Reprodução de cópias ou exibição desse filme só com autorização prévia dos produtores e diretor

Reproduction of copies or exhibition of this film are only permitted with previous authorization of the producers and director

Brasil

Brazil

Fim

The End

Dom de Iludir - Caetano Veloso

Your Gift to Deceive

Não me venha falar na malícia de toda mulher.

Cada um sabe a dor e a delícia de ser o que é.

Não me olhe como se a polícia andasse atrás de mim.

Cale a boca e não cale na boca notícia ruim.

Don't come telling me there's malice in every woman.

Everyone knows the pain and delight of being what one is.

Don't look at me as if the police were coming after me,

Shut up, and don't let out of your mouth this unsavory news.

Você sabe explicar, você sabe entender tudo bem.

Você está, você é, você faz, você quer, você tem

Você diz a verdade e a verdade é o seu dom de iludir

Como pode querer que a mulher vá viver sem mentir

You know how to explain, you understand all so well.

You are, you were, you do, you want, and you have...

You're speaking the truth, and the truth is your gift to deceive.

How can you expect a woman to live without any deceit?